

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

PREMIOS

Agosto, 2024	Medalla Goethe, máxima distinción oficial de la política cultural exterior de la República Federal Alemana.
Diciembre, 2020	Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena en la categoría de Narrativa.

DISTINCIONES

Septiembre, 2023	Jurado del Premio Nacional de Artes y Literatura 2023.
Septiembre, 2020	Jurado de la Comisión de Selección del Programa de Becas para Estudios en el Extranjero FONCA - CONACYT 2020, en la disciplina de Letras.
Noviembre, 2019-2022	Miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte.
Octubre, 2019	Participante en el International Translators' Program de la Feria Internacional del Libro de Fráncfort, Alemania.
Junio, 2019	Tutora de los proyectos de traducción del alemán en el Centro de Traducción Literaria en Banff, Canadá (BILTC).
Enero-marzo, 2017	Translator in Residency, Colegio Europeo de Traductores, Alemania.
2015-2017	Miembro del Consejo Consultivo del Centro Internacional de Traducción Literaria en Banff, Canadá (BILTC).

CARGOS HONORÍFICOS

Marzo 2023-abril 2024	Presidenta de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C. (Ametli)
Sept. 2016-marzo 2022	Vicepresidenta de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C. (Ametli)
2012 – 2014	Miembro del Círculo de Traductores

LISTA DE TRADUCCIONES

NARRATIVA Y TEATRO

- *La excursión de las niñas muertas (Der Ausflug der toten Mädchen)*, Anna Seghers, La Cifra Editorial y Elefanta Editorial, México, 2024.
- *Tamangur*, Leta Semadeni, 2ª ed., La Cifra, 2024.
- *La séptima cruz (Das siebte Kreuz)*, Anna Seghers, La Cifra Editorial y Elefanta Editorial, México, 2023.
- «¿Qué demonios son los *Commons*?» («WTF are Commons?»), Mithu Sanyal, en *Relatos lumbung*, Editorial Almadía, 2022.

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

- «La madre de la lengua» («Die Sprachmutter»), Yoko Tawada, en *La lengua es un lugar*, Gris Tormenta, México, 2022.
- *La excursión de las niñas muertas (Der Ausflug der toten Mädchen)*, Anna Seghers, para su adaptación teatral por parte de Netty Radvanyi y Micaela Gramajo, 2022.
- *Tránsito (Transit)*, Anna Seghers, La Cifra Editorial y Elefanta Editorial, México, 2021.
- *El hacha de Wandsbek (Das Beil von Wandsbek)*, Arnold Zweig, Editorial Herder, 2019.
- *Tamangur*, Leta Semadeni, La Cifra Editorial, 2018.
- *Las tribulaciones del estudiante Törless (Die Verwirrungen des Zöglings Törless)*, Robert Musil, Dirección General de Publicaciones, Secretaría de Cultura, 2017.
- *Bambi*, Felix Salten, Editorial Thule, 2017.
- *Antología de teatro contemporáneo alemán* (“El presidente” [“Der Präsident”], Thomas Bernhard, “Yo, Feuerbach” [“Ich, Feuerbach”], Tankred Dorst, “Masa crítica” [“Kritische Masse”], Oliver Bukowski], Editorial El Milagro, 2016.
- *En otro mundo (Winterfisch)*, Gregor Sander, Editorial Herder, 2015.
- *Hemmersmoor, la puerta al infierno (Hemmersmoor)* Stefan Kiesbye, Editorial Almadía, 2014.
- *Amamos y no sabemos nada (Wir lieben und wissen nichts)*, Moritz Rinke, Editorial Paso de Gato, 2014.
- *La orquesta de lluvia (Das Regenorchester)*, Hansjörg Schertenleib, Sexto Piso Editorial, 2012.
- *Al lado vivía una niña (Nebenan ein Mädchen)*, Stefan Kiesbye, Editorial Almadía, 2011.
- *La guerra de Klamms (Klamms Krieg)*, Kai Hensel, Editorial Paso de Gato, 2009.
- *Máquina Hamlet (Hamlet Maschine)*, Heiner Müller, La Cifra Editorial, 2007.
- *La hora entre el perro y el lobo (Die Stunde zwischen Hund und Wolf)*, Silke Scheuermann, Sexto Piso Editorial, 2007.
- *Prosa temprana y obras póstumas publicadas en vida: Las tribulaciones del estudiante Törless, Uniones, Tres mujeres, Obras póstumas publicadas en vida (Frühe Prosa und aus dem Nachlass zu Lebzeiten: Die Verwirrungen des Zöglings Törless, Vereinigung, Drei Frauen, Nachlass zu Lebzeiten)*, Robert Musil, (caja que contiene los cuatro volúmenes), Sexto Piso Editorial, 2006.
- *Aforismos de Zürau (Aforismi di Zürau)*, Franz Kafka, Sexto Piso Editorial, 2005.
- *Animal Triste*, Monika Maron, Editorial Herder, 2005.
- “Mi portero” (*Mein Wächter*), Julia Franck, en *Berlín después del Muro, Antología*, Fondo de Cultura Económica, 2002.

LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

- *A-L-X (Q-R-T)*, Ferdinand Lutz, La Cifra Editorial, 2020.
- *Rigo y Rosa (Rigo und Rosa)*, Lorenz Pauli, Editorial Santillana, 2019.
- *Peligaroso, el monstruo de tierra (Zottelkralle)*, Cornelia Funke, SM Editores, 2017.
- *Felipa, solo la verdad (Ganz ehrlich, Filippa! Die Wunschhundwette)*, Anja Fröhlich, SM Editores, 2017.

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

- *¿Duermen los peces? (Schlafen Fische?)*, Jens Raschke, Editorial Santillana, 2017.
- *Ahora somos cool (Ab heute sind wir cool)*, Susann Opel-Götz, SM Editores, 2016.

LIBROS DE NO FICCIÓN

- *La sociedad del ranking (Das metrische Wir)*, Steffen Mau, DGP, UNAM, México, 2023.
- *Atlas de la agroindustria (Konzernatlas)*, Heinrich-Boell-Stiftung, 2019.
- *Tragedia y teatro dramático (Tragödie und dramatisches Theater)*, Hans-Thies Lehmann, Editorial Paso de Gato, 2017.
- *El humor y lo cómico. Un estudio estético-psicológico (Komik und Humor – Eine psychologisch-ästhetische Untersuchung)*, Theodor Lipps, Editorial Herder, 2015.
- *Max Weber, la pasión del pensamiento (Max Weber – Die Leidenschaft des Denkens)*, Joachim Radkau, traducción de notas, epílogo, cronología y bibliografía, Fondo de Cultura Económica, 2011.
- *El carisma de los caudillos. Cárdenas, Franco, Perón (Das Charisma der Caudillos – Cárdenas, Franco, Perón)*, Georg Eickhoff, Editorial Herder, 2010.
- *Si supieran cuánto los amo (Wenn ihr wüsstet, wie ich euch liebe)*, Jirina Prekop, Editorial Herder, 2003.
- *La otredad cultural entre utopía y ciencia. Un estudio sobre el origen, el desarrollo y la reorientación de la antropología (Kulturelle Andersheit zwischen Utopie und Wissenschaft: ein Beitrag zu Genese, Entwicklung und Neuorientierung der Anthropologie)*, Esteban Krotz, Fondo de Cultura Económica, 2002.
- *Cien años de cine (1895-1995). 1895-1924: Desde los orígenes hasta su establecimiento como medio*, volumen 1, (*Fischer-Filmgeschichte – 100 Jahre Film, 1885-1995. 1895-1924: Von den Anfängen zum etablierten Medium, Band 1*), Helmut Korte y Werner Faulstich (comps.), Siglo XXI Editores, 1994.
- *Cien años de cine (1895-1995). 1977-1995: Artículo de consumo masivo y arte*, volumen 5, (*Fischer-Filmgeschichte – 100 Jahre Film, 1885-1995. 1977-1995: Massenware und Kunst, Band 5*), Helmut Korte y Werner Faulstich (comps.), Siglo XXI Editores, 1999.

OBRAS DE TEATRO PARA LA BIBLIOTECA DE TEATRO EN LÍNEA DEL GOETHE-INSTITUT:

- *De la vida (Aus dem Leben)*, un proyecto de Brigitte Venator y Karin Beier, 2022.*
- *Mocos de nube*, Vera Schindler, 2022.*
- *Te amo (Ich liebe dich)*, Kristo Šagor, 2020.*
- *Nina y Paul (Nina und Paul)*, Thilo Reffert, 2018.*
- *Mr. Handicap*, Thilo Reffert, 2018.*
- *Amamos y no sabemos nada (Wir lieben und wissen nichts)*, Moritz Rinke, 2014.*
- *¿Duermen los peces? (Schlafen Fische?)*, Jens Raschke, 2014.*
- *Trío sin Simone (Dreier ohne Simone)*, Kristo Šagor, 2013.*
- *Ciudad Gótica I (Gotham City I)*, Rebekka Kricheldorf, 2011.

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

- *La guerra de Klamms (Klamms Krieg)*, Kai Hensel, 2010.*
- *Masa crítica (Kritische Masse)*, Oliver Bukowski, 2009.
- *Cabeza muerta (Kopftot)* Gerhild Steinbuch, 2008.*
- *Nostalgia 2175 (Nostalgie 2175)*, Anja Hilling, 2008.
- *Noreste (Nordost)*, Torsten Buchsteiner, 2008.*
- *Estado de emergencia (Im Ausnahmezustand)*, Falk Richter, 2008.*
- *Negro animal tristeza (Schwarzes Tier Traurigkeit)*, Anja Hilling, 2007.*
- *Tierra fría (Kaltes Land)*, Reto Finger, 2007.
- *viejo ford escort azul marino (alter ford escort dunkelblau)*, Dirk Laucke, 2007.
- *La conspiración (Gewerbe)*, Ulrike Syha, 2006.
- *El señor Caballero de la triste figura (Herr Ritter von der traurigen Gestalt)* Soeren Voima, 2006.
- *Año nuevo, vida nueva (Das wird schon)*, Sybille Berg, 2005.
- *En la calle Greifswalder (Auf der Greifswalder Strasse)*, Roland Schimmelpfennig, 2005.
- *Hotel Paraíso (Hotel Paraiso)*, Lutz Hübner, 2005.

* Obras montadas en México.

CONGRESOS, SEMINARIOS, ENCUENTROS, TALLERES Y OTROS EVENTOS

Mayo, 2025	Charla sobre traducción literaria con los alumnos de Letras Alemanas en el Colegio de Letras Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.
Abril, 2025	Charla en línea sobre la experiencia de traducir en duplas, en el marco de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria, Buenos Aires, Argentina.
Marzo, 2025	Presentación de mi traducción <i>La excursión de las niñas muertas</i> , de Anna Seghers, en el evento “Traducir el exilio”, con el Dr. Albrecht Buschmann (Universidad de Rostock), en el Salón Berlínés, Berlín, Alemania.
Marzo, 2025	Presentación del libro <i>Fukushima y otros poemas</i> , de la poeta Yoko Tawada, en traducción de Cristina Rascón, en el marco de la Feria Internacional del Libro de Coyoacán, en colaboración con la Universidad Veracruzana, Ciudad de México.
Febrero, 2025	Conferencia en línea “Las obras del exilio mexicano de Anna Seghers – Un proyecto de traducción, en el marco de la presentación del dossier <i>Cuadernos Americanos 186</i> , en la Universidad Libre de Berlín, Berlín, Alemania.
Enero, 2025	“Inspiración y Cambio: Conversatorio con las Ganadoras de la Medalla Goethe 2024”, en el marco del Festival Internacional Teatro a Mil y en colaboración con el Instituto Goethe de Chile, en Santiago de Chile, Chile.

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

Enero, 2025	Taller de traducción teatral “Un texto, varias versiones”, en el marco del Festival Internacional Teatro a Mil y en colaboración con el Instituto Goethe de Chile, Santiago de Chile, Chile.
Diciembre, 2024	Taller colectivo de traducción sobre <i>La excursión de las niñas muertas</i> , de Anna Seghers, impartido con Olivia Díaz (Universidad de Guadalajara) y Victoria Torres (Universidad de Colonia), en la Universidad de Guadalajara, Guadalajara, Jalisco.
Febrero, 2024	Mesa redonda “Anna Seghers und ihr Schaffen im mexikanischen Exil. Neue Perspektiven”, realizado junto con la Akademie der Künste en la Embajada de México en Alemania, Berlín, Alemania.
Febrero, 2024	Presentación de mis traducciones <i>Tránsito</i> y <i>La séptima cruz</i> , de Anna Seghers, en el evento “Anna Seghers en México, nuevas traducciones y ediciones”, en la librería Andenbuch, de Berlín, en colaboración con la Embajada de México en Alemania, Berlín, Alemania.
Noviembre, 2023	Presentación de mi traducción <i>La séptima cruz</i> , de Anna Seghers, en el Goethe-Zentrum Sprachschule Bezirk, Guadalajara, Jalisco.
Noviembre, 2023	Presentación de mi traducción de <i>La séptima cruz</i> , de Anna Seghers, en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, Guadalajara, Jalisco.
Octubre, 2023	Taller de traducción alemán-español para principiantes, Escuela de idiomas Guten Tag Torreón, Torreón, Coahuila.
Octubre, 2023	Presentación de mis traducciones <i>Tránsito</i> y <i>La séptima cruz</i> , de Anna Seghers, y del proyecto “Mujeres en el exilio”, en el Centro Cultural Astillero, Torreón, Coahuila.
Octubre, 2023	Diálogo “Traducción de teatro y de teoría teatral”, en el marco del Encuentro de Dramaturgistas del Festival Alternativo de Teatro, Torreón, Coahuila.
Octubre, 2023	Charla “Los retos de la interpretación” para estudiantes de la Licenciatura de Idiomas y Relaciones Públicas de la Universidad La Salle, Torreón, Coahuila.
Octubre, 2023	Conferencia magistral en modalidad virtual: “Retraducir los clásicos: las obras del exilio mexicano de Anna Seghers”, en el marco del III Foro Internacional de Estudios de Traducción e Interpretación 2023, de la Universidad Veracruzana, Xalapa, Veracruz.
Octubre, 2023	Charla sobre traducción literaria en El Club de las Aureolas, en El Hijo del Cuervo, Ciudad de México.
Septiembre, 2023	Presentación de mis traducciones <i>Tránsito</i> y <i>La séptima cruz</i> , de Anna Seghers, en la librería feminista La Meiga, en Mérida, Yucatán.
Septiembre, 2023	Presentación de mi traducción <i>La séptima cruz</i> , de Anna Seghers, en la Feria del Libro Judío, en el Centro de Documentación e Información Judío en México, Ciudad de México.

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

Julio, 2023	Moderación de la mesa “Perspectivas sobre la situación actual del traductor en la industria editorial”, en el marco de CONTEC México, Centro Cultural de España, Ciudad de México.
Junio, 2023	Presentación de mi traducción <i>La séptima cruz</i> , de Anna Seghers, en el Goethe-Institut Mexiko, Ciudad de México
Abril, 2022	Participante en varias mesas redondas en la Escuela de Otoño de Traducción Literaria y las Jornadas de Traducción Editorial en el marco de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, Argentina.
Diciembre, 2021	Presentación de mi traducción <i>Tránsito</i> , de Anna Seghers, en la Feria del Libro de la Alameda, Ciudad de México.
Noviembre, 2021	Participante como ponente de la revista <i>El cine, probablemente</i> , Auditorio Altana, Goethe-Institut Mexiko, Ciudad de México. Presentación de mi traducción <i>Tránsito</i> , de Anna Seghers, en las librerías Impronta y Gandhi, en el marco de la Feria del Libro de Guadalajara, Guadalajara, Jalisco. “Una noche en Transit”, proyección de las dos adaptaciones filmicas de “Tránsito”, de Anna Seghers, y presentación de mi traducción <i>Tránsito</i> , de Anna Seghers, junto con la editorial La Cifra, Auditorio Altana, Goethe-Institut Mexiko, Ciudad de México. Ponente en el curso en línea “Anna Seghers en Transit”, coorganizado por Sonia Riquer y Natty Radvanyi.
Octubre, 2021	Participante en la charla sobre traducción literaria en la Feria del Libro del Zócalo, Ciudad de México.
Octubre, 2020	Participante en la mesa redonda sobre el Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena en el Primer Congreso sobre Traducción Literaria, Coatepec, Veracruz.
Octubre, 2020	Moderadora en la conferencia en línea “Los derechos autorales de la traducción en Iberoamérica”. Evento coorganizado por el Encuentro Internacional de Traductores Literarios (EITL) y la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (alital) en ocasión del Día Internacional de la Traducción.
Septiembre, 2020	Participación en la Campaña #NombráAlTraductor, de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli) para concientizar sobre la importancia de los traductores literarios y visibilizarlos.
Septiembre, 2020	Participación en la conferencia en línea “La traducción como una de las bellas artes”. Evento coorganizado por el Encuentro Internacional de Traductores Literarios (EITL) y la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (alital) en ocasión del Día Internacional de la Traducción.

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

Abril, 2020	Charla con Iozé Peñaloza sobre la traducción de teatro, dentro del ciclo "¿Quién traduce teatro?", Ciudad de México?
Febrero-marzo, 2020	Círculo de lectura para presentar mi traducción de la novela <i>El hacha de Wandsbek</i> , de Arnold Zweig. El ciclo constó de siete sesiones, cada una de las cuales se llevó a cabo en un espacio diferente: Biblioteca del Goethe-Institut Mexiko, Casa Tomada, Librería Bodet, Librería del Ermitaño, Librería Herder y Librería El Burroculito, Ciudad de México.
Febrero, 2020	Participación y moderación en la presentación de "12 Libros Suizos", evento coorganizado por la Embajada de Suiza en México y por la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli), en la librería Casa Tomada, Ciudad de México.
Diciembre, 2019	Presentación de mi traducción de la novela <i>El hacha de Wandsbek</i> , de Arnold Zweig en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Con la participación del director de la Editorial Herder, Jan-Cornelius Schulz, Guadalajara, Jalisco.
Noviembre, 2019	Presentación del libro <i>Escribir palabras ajenas</i> , del escritor y traductor argentino Pablo Ingberg. Participé como presentadora del libro por parte de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli), que coorganizó el evento.
Noviembre, 2019	Presentación de mi traducción de la novela <i>El hacha de Wandsbek</i> , de Arnold Zweig, en el Goethe-Institut Mexiko, Ciudad de México. Participaron también el director de la editorial Herder, Jan-Cornelius Schulz y el escritor Javier García-Galiano.
Diciembre, 2018	Gira por cinco estados del país (Ciudad de México, Hidalgo, Jalisco, Puebla y Tlaxcala) para presentar mi traducción de la novela de prosa poética <i>Tamangur</i> , junto con la autora Leta Semadeni. La gira fue coorganizada por la embajada de Suiza y La Cifra Editorial.
Septiembre, 2018	Invitada en la Noche Internacional de Lectura, con Barbara Engelmann, Bocholt, Alemania
Diciembre, 2017	Participación en el Segundo Foro Internacional de Traducción Especializada, con la ponencia "Traducción teatral", Ciudad de México.
Noviembre, 2017	Participación en la presentación de "12 libros suizos", un evento organizado por la Embajada de Suiza en México con la Cámara Nacional de la Industria Editorial, la Casa Universitaria del Libro de la Universidad Nacional Autónoma de México y el Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia, Ciudad de México.
Noviembre, 2017	Participación en la Franja Literaria del Congreso San Jerónimo de la Organización Mexicana de Traductores, en la mesa redonda "Perspectivas de la Traducción Literaria", en el marco de la FIL en Guadalajara, Guadalajara, Jalisco.

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

Noviembre, 2016	Participación en la presentación de “12 libros suizos”, evento coorganizado por la Embajada de Suiza en México y el Círculo de Traductores, en el Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia, Ciudad de México.
Septiembre, 2016	Fundación de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C. (Ametli).
Agosto/Sept., 2016	Participación en la Academia de Verano del Coloquio Literario de Berlín, Alemania. Con una beca del Fondo de Traductores Alemanes.
Octubre, 2016	Participación en el XXV Encuentro Internacional de Traductores Literarios, con la ponencia “Residencias en Europa para traductores literarios”, Ciudad de México.
Junio, 2016	Participación en la presentación de “12 libros suizos”, evento coorganizado por la Embajada de Suiza en México y el Círculo de Traductores, en el Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia, Ciudad de México.
Noviembre, 2015	Participación en la Franja Literaria del Congreso San Jerónimo de la Organización Mexicana de Traductores con la ponencia “Los talleres de traducción literaria como una posibilidad de formación continua para traductores”, en el marco de la FIL en Guadalajara, Guadalajara, Jalisco.
Junio, 2015	Participante en el Encuentro Anual de Traductores Literarios Alemanes en la mesa redonda “Una autora conoce a sus traductores”, con la autora Rebekka Kricheldorf y tres de sus traductores, en Wolfenbüttel, Alemania. Invitada por la Asociación de Traductores Literarios Alemanes.
Noviembre, 2014	Participación en el 2º Encuentro Internacional de Traductores de Teatro, con el primer taller de traducción teatral en vivo, junto con el dramaturgo alemán Frank Weigand, y con la ponencia “La traducción de un espectáculo teatral”, Ciudad de México.
Septiembre, 2014	30 de septiembre, Día de San Jerónimo, santo patrono de los traductores, ponente en la primera edición mexicana del evento “El traductor transparente de visita en el Goethe-Institut”, con el libro <i>El hacha de Wandsbek</i> , de Arnold Zweig”, en Goethe-Institut Mexiko, Ciudad de México.
Mayo, 2014	Participación en el taller Wortschmiede, dirigido por la traductora argentina Carla Imbrogno en el Goethe-Institut Buenos Aires, Argentina. Con una beca del Goethe-Institut.
Enero, 2013	Invitación a participar en el seminario para coordinadores de los talleres ViceVersa, Coloquio Literario de Berlín, Alemania.
Noviembre, 2010	Participación en el 1er. Encuentro Internacional de Traductores de Teatro, con la ponencia “La formación del traductor de teatro”, Ciudad de México.
Marzo, 2010	Participación en el Encuentro Internacional de Traductores del Coloquio Literario de Berlín, Alemania. Con una beca del Fondo de Traductores Alemanes.

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

Junio, 2009 Participación en el taller para traductores teatrales latinoamericanos organizado por el Goethe-Institut en el marco de los Días de Teatro en Mülheim, Alemania. Con una beca del Goethe-Institut.

RESIDENCIAS

Julio-agosto, 2024 Residencia en la Fundación Jan Michalski, Montricher, Suiza, para continuar con el proyecto de “Autoras germanoparlantes en el exilio”.

Septiembre, 2019 Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, Straelen, Alemania, para traducir *A-L-X*, de Ferdinand Lutz.

Julio, 2018 Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para traducir *Naturaleza y conflicto*, de Dawid Bartelt.

Marzo – abril, 2018 Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para traducir *Tamangur*, de Leta Semadeni. Con una beca de ProHelvetia.

Enero – marzo, 2017 Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, como *Translator in Residency*. Durante esa estancia terminé la traducción de *Tragedia y teatro dramático*, de Hans-Thies Lehmann. Con una beca de la Fundación para las Artes de Renania del Norte-Westfalia.

Enero – Febrero, 2016 Residencia en la Casa de Traductores Looren, en Suiza, para traducir *Tragedia y teatro dramático*, de Hans-Thies Lehmann. Con la Beca Looren para Traductores Latinoamericanos.

Enero 2016 Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para traducir *Bambi*, de Felix Salten.

Mayo, 2015 Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para terminar de traducir *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig.

Enero, 2015 Residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para traducir *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig. Con una beca de la Fundación para las Artes de Renania del Norte-Westfalia.

Junio, 2014 Participante en la residencia del Centro de Internacional de Traducción Literaria (BILTC) en el Banff Centre for the Arts and Creativity, en Banff, Canadá. Con una beca del BILTC y el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes.

Marzo – abril, 2012 Residencia de traducción en la Fundación Cultural de Sajonia, Dresden-Hellerau, Alemania, para traducir *Puerta al infierno*, de Stefan Kysbie. Con una beca de la Fundación Cultural de Sajonia y el Goethe-Institut.

Julio, 2010 Residencia en la Casa de Traductores Looren para traducir *La orquesta de lluvia*, de Hansjörg Schertenleib. Con la Beca Looren 2010.

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

ORGANIZACIÓN Y COORDINACIÓN DE TALLERES DE TRADUCCIÓN LITERARIA

Soy pionera en la organización de talleres de traducción literaria alemán-español en México.

Julio, 2022	Coordiné con Thomas Brovot el quinto “Taller ViceVersa”, en el Coloquio Literario de Berlín, Alemania.
Oct.-dic. 2021	Coordiné con Lutz Kliche el taller en línea “Die Gespenster von Demmin”, organizado por el Goethe-Institut Mexiko.
Septiembre, 2018	Coordiné con Thomas Brovot el cuarto “Taller ViceVersa”, en el Coloquio Literario de Berlín, Alemania.
Abril, 2018	Coordiné con Carlos Fortea el taller de traducción literaria del alemán en el marco del seminario “Cantera para Traductores Noveles”, en el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, Colombia. Un proyecto de la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (<i>alitrál</i>).
Diciembre, 2016	Coordiné con Thomas Brovot el tercer “Taller ViceVersa”, en el Goethe-Institut Mexiko, Ciudad de México.
Noviembre, 2105	Coordiné con el traductor español Jorge Seca el “Taller Latinoamericano-alemán de Traducción Literaria para Traductores Latinoamericanos Noveles”, en el marco de la FIL Guadalajara y en el Goethe-Institut Mexiko.
Octubre, 2013	Coordiné con Thomas Brovot el segundo “Taller ViceVersa”, en la Casa de Traductores Looren, Suiza.
Abril de 2013	Coordiné con Lucrecia Orensanz, Marianela Santoveña y Nadxeli Yrizar (Círculo de Traductores), el taller “El proyecto de traducción en el proceso editorial”, en la Casa Refugio Citlaltépetl, auspiciado por 17, Instituto de Estudios Críticos, Ciudad de México.
Noviembre, 2011	En la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2011, con Alemania como país invitado, coordiné con Thomas Brovot el primer “Taller ViceVersa” de traducción literaria alemán-español que se hizo en México.

GESTIÓN CULTURAL

2009	Encargada de Enlaces Culturales en la Embajada de la República Federal de Alemania en México, Ciudad de México.
2009	Compiladora y responsable de la edición del catálogo bilingüe de la exposición fotográfica <i>Hugo Brehme y la Revolución Mexicana / Hugo Brehme und die mexikanische Revolution</i> , Ciudad de México.
2006-2008	Encargada de Programación Cultural del Goethe-Institut Mexiko en las áreas de teatro, danza y música, Ciudad de México.
2005	Productora ejecutiva de la obra de teatro <i>El solitario de Pessoa</i> , de Cordelia Dvorák, Teatro Helénico, Ciudad de México.
2003-2004	Gerente de Producción en la Editorial Herder, Ciudad de México

CLAUDIA CABRERA

TRADUCTORA LITERARIA Y TEATRAL

MIEMBRO FUNDADOR DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES LITERARIOS, A.C. (AMETLI)

San Francisco Figuraco 31 bis • Barrio de la Concepción • C. P. 04020 • México, D.F.

Tel. 55 54 72 71 • Móvil 55-38 89 30 47

E-Mail claudia.cabrera.luna@gmail.com

FORMACIÓN ACADÉMICA:

- Diplomado en Redacción Editorial y Cuidado de la Edición
Centro Editorial Versal
2016, Ciudad de México
- Relaciones Internacionales;
Universidad de las Américas, Campus Ciudad de México
Estudios inconclusos de licenciatura. Sin titular.
1993-1994, Ciudad de México
- Filologías románica y alemana
Universidad Georg August
Estudios inconclusos de licenciatura. Sin titular.
1992, Gotinga, Alemania
- Estudios Latinoamericanos y Letras Hispánicas
Universidad Nacional Autónoma de México
Estudios inconclusos de licenciatura. Sin titular.
1990-1991, Ciudad de México
- Preparatoria (CCH mexicano y bachillerato alemán *Allgemeine Hochschulreife*)
1987-1990
Secundaria
1984-1987
Primaria
1977-1984
Colegio Alemán Alexander von Humboldt, Ciudad de México